Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś łódź już stadiów wiele od ― ziemi oddaliła się, nękana przez ― fale, był bowiem przeciwny ― wiatr. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś łódź już pośrodku morza była która jest nękana przez fale był bowiem przeciwny wiatr |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Łódź tymczasem była już wiele stadiów\* od brzegu, miotana przez fale, ponieważ wiatr był przeciwny.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś łódź już stadiów wiele od ziemi była oddalona, nękana przez fale, był bowiem przeciwny wiatr. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś łódź już pośrodku morza była która jest nękana przez fale był bowiem przeciwny wiatr |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczniowie zaś w łodzi, daleko od brzegu, walczyli z falami, ponieważ wiatr był przeciwny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łódź tymczasem była już na środku morza, miotana przez fale, bo wiatr był przeciwny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A łódź już w pośrodku morza będąc, miotana była od wałów; albowiem był wiatr przeciwny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A łódkę na śrzodku morza wały miotały, abowiem był wiatr przeciwny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łódź zaś była już o wiele stadiów oddalona od brzegu, miotana falami, bo wiatr był przeciwny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem łódź miotana przez fale oddaliła się już od brzegu o wiele stadiów; wiatr bowiem był przeciwny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łódź tymczasem odpłynęła już daleko od brzegu, rzucana przez fale, bo wiatr był przeciwny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem łódź oddaliła się już wiele stadiów od brzegu. Fale nią miotały, gdyż wiatr wiał z przeciwnej strony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymczasem łódź była już wiele stadiów od lądu, lecz spychały ją fale, bo wiatr był przeciwny. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Łódź tymczasem odpłynęła już daleko od brzegu, choć fale mocno nią rzucały, bo szła pod wiatr. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łódź zaś rzucona przez fale - bo wiał przeciwny wiatr - oddaliła się już od brzegu o wiele stadiów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Човен уже був далеко від берега, його кидали хвилі, бо дув супротивний вітер. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś statek już stadiony wieloliczne od ziemi trzymał w oddaleniu badany mękami pod przewodnictwem fal, był bowiem pochodzący z miejsca w przeciwnej stronie ten wiatr. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A łódź będąc już na środku morza, miotana była przez fale; bo wiatr był przeciwny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A łódź oddaliła się już o kilka kilometrów od brzegu i zmagała się ze wzburzonym morzem i przeciwnym wiatrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Łudź, oddalona już o wiele metrów od Lądu, była miotana przez fale, gdyż wiatr mieli przeciwny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem łódź uczniów była już daleko od brzegu. Miotały nią fale, bo wiatr był przeciwny. |

1. 1) Stadion : 185 m. [↑](#footnote-ref-2)